Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś młodzieniec słowo odszedł będąc zasmucony był bowiem mający posiadłości liczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy młodzieniec usłyszał to słowo, odszedł zasmucony, miał bowiem wiele posiadłości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś młodzieniec słowo odszedł smucąc się, był bowiem mającym posiadłości liczne.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś młodzieniec słowo odszedł będąc zasmucony był bowiem mający posiadłości liczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach młody człowiek odszedł zasmucony, miał bowiem wiele posiadłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy młodzieniec usłyszał te słowa, odszedł smutny, miał bowiem wiele dóbr. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy młodzieniec te słowa usłyszał, odszedł smutny; albowiem wiele miał majętności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy słowo młodzieniec usłyszał, odszedł smutny, abowiem miał majętności wiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy młodzieniec usłyszał te słowa, odszedł zasmucony, miał bowiem wiele posiadłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy młodzieniec usłyszał to słowo, odszedł zasmucony, miał bowiem wiele majętności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy młodzieniec usłyszał te słowa, odszedł przygnębiony, miał bowiem liczne posiadłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy młodzieniec to usłyszał, odszedł zasmucony. Miał bowiem wiele posiadłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy młodzieniec usłyszał tę odpowiedź, odszedł zasmucony. Miał bowiem wiele posiadłości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy młody człowiek to usłyszał, odszedł smutny, bo miał wielki majątek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy to młodzieniec odszedł zasmucony. Miał bowiem wielkie bogactwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це слово, юнак із сумом відійшов, бо мав великі маєтки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś ten młodzieniaszek ten odwzorowany wniosek odszedł doznając przykrości; był bowiem mający nabytki wieloliczne. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy młodzieniec usłyszał to słowo, odszedł zasmucony; bowiem miał liczne majętności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz gdy młodzieniec to usłyszał, odszedł smutny, był bowiem bogaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy młodzieniec usłyszał tę wypowiedź, odszedł zasmucony, miał bowiem wiele posiadłości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, młody człowiek spochmurniał i odszedł zasmucony; był bowiem bardzo bogaty. |

1. 1) <x>230 62:11</x> [↑](#footnote-ref-2)